

英汉对比与翻译研究 (之七)

总主编 杨自俭 王菊泉

二元·多元·综合

翻译本质与标准研究

主编 杨晓荣

Dualism, Pluralism,
and Synthesis:

Essence and
Criteria of Translation



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

图书在版编目(CIP)数据

二元·多元·综合——翻译本质与标准研究 / 杨晓荣主编. —上海:
上海外语教育出版社, 2012

(“英汉对比与翻译研究”系列文集)

ISBN 978-7-5446-2525-8

I. ①二… II. ①杨… III. ①英语-翻译理论-对比研究-汉语-文集
IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 233043 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 700×1000 1/16 印张 37.25 字数 584千字

版 次: 2012年9月第1版 2012年9月第1次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2525-8 / H · 1253

定 价: 78.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“英汉对比与翻译研究”

系列文集编委会名单

编委会主任 潘文国 庄智象

总 主 编 杨自俭 王菊泉

委 员(按姓氏笔画排序)

牛保义 王菊泉 左 飏 刘英凯

庄智象 邵志洪 陈宏薇 杨自俭

杨晓荣 罗选民 潘文国

努力推进三个学科的建设与发展

——“英汉对比与翻译研究”总序

杨自俭 王菊泉

我们受中国英汉语比较研究会与上海外语教育出版社的委托,主编“英汉对比与翻译研究”系列文集,共八个分册:

一、潘文国、杨自俭主编:《共性·个性·视角——英汉对比的理论与方法研究》

二、邵志洪主编:《结构·语义·关系——英汉微观对比研究》

三、牛保义主编:《认知·语用·功能——英汉宏观对比研究》

四、刘英凯、李静滢主编:《比较·鉴别·应用——英汉对比应用研究》

五、左鹰主编:《冲突·互补·共存——中西文化对比研究》

六、罗选民主编:《结构·解构·建构——翻译理论研究》

七、杨晓荣主编:《二元·多元·综合——翻译本质与标准研究》

八、陈宏薇主编:《方法·技巧·批评——翻译教学与实践研究》。

选编这套系列文集的目的是比较全面系统地总结1977—2007年间国内英汉对比语言学、对比文化学和翻译学三个学科的研究成绩与发展状况,寻找研究与发展中存在的问题,提出今后研究和建设的构想,努力推动三个学科的建设与发展。因为这三个学科关系密切,互相影响,相互促进;同时也是提高学会的学术水平和促进学会与出版社进一步合作的需求。因此,我们在选编方案中提出了以下几项要求:(1)各册选文均应为本研究领域最有影响的高水平论文,和三个学科领域密切相关的名家经典可不受所定时空限制。(2)各册主编为每篇入选论文写一篇500—1000字堪称点睛之笔的导读性【编者札记】,其内容主要包括文章的创新点和价值所在(理论的、方法的、应用的、资料的等);文章的特殊之处和给人的

启示;文章的不足和读者需要注意的问题;和文章密切相关的问题与重要参考资料等。(3)各册主编为自己所编分册写一篇5000—8000字的综述。综述要总结本册研究领域取得的成绩,指出存在的问题,预见未来发展的趋势,以显示三个学科不同层面与系统发展的历史轨迹和学会所作出的历史性贡献。(4)每册后边都要附有精选的本研究领域的重要著作与论文索引,按年度时序编排,以利于观察和研究其发展轨迹和趋势。总之,期望这个系列文集成为本学科或本领域发展史和理论史研究的文献库以及本学科或本专业本、硕、博师生学习、教学、研究的必读参考书。

现依据总序的题目就三个学科建设的成绩、发展中存在的问题和今后研究的构想将我们的看法简述如下。

1. 关于英汉对比语言学

上述一至四分册属于这个学科,分别涵盖理论与方法、微观、宏观和应用研究四个领域。

1.1 理论与方法研究

这个分册选文40篇,分为英汉对比研究的历史背景、基础理论、发展史与方法论四个层面。30年来这四个层面都有不同程度的发展,其中成果较多的是基础理论的研究,包括对比语言学的学科研究对象、性质、定位、定义、分类、理论体系和哲学基础等(许余龙1992,2002;潘文国1997;潘文国、谭慧敏2006)。这方面取得的成绩大大丰富了世界对比语言学,其成果不低于西方国家的研究水平。但是,我们对研究对象中异同及其根源等基本范畴的研究还停留在结构和表达的层面上,理论体系还不够严密系统,哲学基础的研究尚嫌笼统。发展史和方法论研究虽都有突破性成果,如徐通锵(2004)以对比和结合为中心的新方法论和潘文国、谭慧敏(2006)的中西对比研究简史等,但这两个层面的研究,尤其是发展史的研究都起步较晚,成果很少。

1.2 微观对比研究

该分册把收入的32篇文章分为语音、文字、词汇和语义、语法四个层

面。微观对比研究这 30 年有两个明显的进步:一是以 1990 年为界由单纯为教学、翻译等应用服务逐渐转向为普通语言学理论建设同时也为各类应用服务;二是研究视角与方法的多样化,如语言类型学、认知语言学和语言接触与影响的不同视角;对比研究中微观与宏观结合、描写与解释结合、个性与共性结合、共时与历时结合以及定性与定量结合等不同的方法。研究中存在的主要问题有两个:一个是除徐通锵、潘文国(1997)等极少数学者之外,还没有真正从地道的汉语出发进行对比研究,跟着外国人转的局面还没有明显改变;另一个是比附多对比少,因此难以找出英汉之间的本质异同,也很难对所用的外来理论进行修正或补充。

1.3 宏观对比研究

这个分册收入文章 41 篇,划分了语篇与功能、语用与修辞、认知与思维三部分,实际包括句子以上的句群、语篇、修辞与文体以及语言外的社会、文化、心理等内容。语篇、功能、语用和认知这几个方面的对比研究都是随着语篇语言学、系统功能语言学、语用学与认知语言学理论的引进而逐渐开展起来的,研究的领域比过去扩大了,视角和方法也比过去新颖了,因此取得了一些新的成果。不过这方面的研究有一个比较突出的问题,就是用英汉语的语料通过对比来验证外国的理论,颇有点像理工科的验证性试验,只证明了别人结论的正确与否,没有什么新的发现,就算有所发现也没有深入下去,所以对外来的理论也提不出任何补充、修改的意见。

1.4 对比应用研究

这个分册收了 37 篇文章,分为对比研究在教学中的应用、在双语词典编纂中的应用和在翻译中的应用三部分。这三个应用领域发展不平衡,外语和对外汉语教学中的应用和翻译中的应用这两类文章较多,而双语词典编纂中的应用这类文章很少,高水平的就更少,所以只选入两篇。整个应用领域的发展主要随着微观与宏观研究的扩大深入而逐步扩大深入,由语音到语篇、到文体;由语言内到语言外。这个领域的研究主要有两个问题:一是“应用”的范围比较狭窄,微观层面的操作性应用较多,宏观层面的模式与方法应用就很少,理论的应用就更少;二是“应用”和“应

用研究”还没有区分开来,甚至把“应用”误认为就是“应用研究”。

1.5 徐通锵的划时代贡献

一分册收徐先生三篇文章,二分册选了他创建字本位理论早期的两篇代表作,这两篇看似微观研究而实际是语言基本结构单位的理论探索。我们为什么要设专节介绍徐先生呢?理由有三条:(1)对比研究可分两类,一类是显性对比,一类是隐性对比。前者是对两种语言进行多层面多视角的系统对比,后者是研究一种语言为主,但同时以另一种语言为参照系,必要时在更高的层面有所对比。如吕叔湘的《中国人学英语》、林语堂的《英语学习法》和徐通锵的许多论文和著作都属于这种隐性对比,而且这类对比常是大家所为,所以我们决不能排斥这类对比研究。(2)徐通锵(1997)是真正摆脱印欧语言学模式制约,从地道汉语出发为创建中国语言学理论而进行对比研究的典型代表。(3)徐通锵(1991,2004,2008)在中国历史语言学的理论开创与系统建设、在汉语字本位理论和语义语法体系的创建以及在以对比与结合为中心的新方法论的系统建设等方面都作出了划时代的贡献。他之所以能够取得这么大的成就,最根本的原因是他从20世纪80年代就逐渐走出了割断汉语的历史用印欧语眼光观察与研究汉语的错误道路。

1.6 今后关注的主要问题和研究重点

综合观察分析英汉对比语言学的发展历史和现状,我们认为今后应就以下问题进行重点研讨。

1.6.1 理论研究

理论上应以学科的研究对象、性质、定位为中心深入开展基本范畴、理论体系、学科史(主要是理论史)和方法论的研究,以推动学科向更高阶段发展。潘文国(2008)在评论刘重德(1998)时,特别提醒我们:“他提出的五个议题可说涵盖了学科建设的最主要方面。在这个报告中,刘重德还为英汉对比语言学勾勒了一个全面的框架,理论方面八个分支学科加上四个实际应用方面,两两组合,可以形成32个研究领域。他同时还正式提出了英汉对比可分三个层次的思想,并把它进一步概括为微观和宏

观两个方面。最后,他还提出了学科建设和学术研究的四个原则,从方法论上为大家指明了途径。可以说,经过他的整理,中国特色的英汉对比语言学得以真正确立。这篇短文的意义实在不容小觑。”

1.6.2 微观与宏观研究

微观与宏观研究最主要的是既要学习西方先进的理论与方法又能摆脱其制约,真正做到从地道的汉语出发,通过对比揭示汉语的本质特征,从而既推动汉语语言学建设,也丰富和发展普通语言学。要走上这样的研究道路,我们除了继续提高理论水平外,还必须大力加强对英语和汉语(尤其是汉语的音韵和文字)的研究,这是对比研究基础的基础。

1.6.3 区分“应用”与“应用研究”

技巧距离实践近,抽象程度低,有可操作性,大都能直接应用;方法距离实践较远,抽象程度较高,就不容易直接应用。而理论距离实践更远,抽象程度更高,就很难直接应用,可见从理论与方法到应用有个中间地带。应用研究就是对理论方法和应用之间这个中间地带的研究。这种中间地带有两类,一类是理论和操作能力之间,如语言学理论和听、说、读、写能力之间;另一类是理论和研究能力之间,如语言学理论和语言研究与语言教学研究能力之间。张志公(1993:313—319)曾研究汉语语言学和语言能力之间的中间地带,创建了辞章学。于根元(1999:1—19)也探讨过这个问题。我们过去对这个问题认识很不够,希望今后能引起大家的关注和研究。

2. 关于对比文化学

五分册属于这个学科。研究文化对比的文章很多,但符合我们选编要求的不多,因此只编了一个分册,收入文章 38 篇,分为理论与方法、综合研究、语言交际研究和专业文化研究四部分。

2.1 学科产生的背景

文化对比研究在我国已有很长的历史,过去的对比研究,政治、历史、

哲学、宗教、艺术、风俗或综合等方面的居多,很少关注文化和语言的关系问题。20 世纪中期以后,欧洲的语用学、美国的跨文化交际和前苏联的语言国情学逐步发展起来,80 年代传入中国,外语界讨论跨文化交际,对外汉语界讨论文化导入,翻译界讨论文化翻译。就在这种背景下,90 年代初开始我们把文化对比研究作为一个学科看待(杨自俭 1994)。因为语言是文化的载体,又是人类的最主要交际工具,所以文化的分类可用语言形态为参照,比如可分为普通交际文化(包括言语的和非言语的)与专业交际文化(包括各学科)。将其引入对比文化学就可有普通交际文化对比和专业交际文化对比。

2.2 今后研究的重点

30 年来上述四个研究领域都有了不同程度的进步,特别是 20 世纪 90 年代以来语言交际对比研究和专业文化对比研究有了明显的发展。但从学科建设来看,还存在着三个方面的问题:学科意识淡薄,目标不明确,研究不系统;语言交际对比研究不够深入系统;专业文化对比研究除比较文学外,外语和汉语界很少有人来做,其成果也就主要集中在其他专业领域中。

2.2.1 大力加强学科的基础理论研究

任何一个学科建设的关键都在于科学地解决它的研究对象、性质、定位问题,这些问题清楚了才能更好地研究基本范畴,建设理论系统。对比文化学当然也不例外,虽然我们过去对这些问题做过简要的论述,但很肤浅,仅仅是个开始。刘重德(1998:3—4)给对比文化学提出的五项议题前三项都是学科基础理论研究,我们应该重温刘先生的教诲,努力把这些开拓性的基础理论研究工作做好。

2.2.2 系统开展普通交际文化对比研究

这是刘重德(1998:2)给该学科提出的第四项议题。为切实做好这个领域的研究,他号召我们:“深入开展英汉语各个层次中文化因素的比较研究,包括语音、词汇、句法、语篇等层次,还可以包括语义、语用、文体与修辞几个领域。这是基础工程,我们首先应下工夫做好。”(同上:4)这是我们语言教学和研究工作者做系统研究的大有用武之地,只有系统研究

才能找到规律,才能走向科学。正如周有光(1998:1)所说:“比较引起分类,分类形成系统,比较、分类、系统化是知识进入科学领域的重要门径。”

2.2.3 逐步推动专业文化对比研究

过去我们专门讲过专业文化对比的有关问题,那时曾指出:“时代的发展和我国的文化建设要求我们学外语的除研究普通交际文化之外,应逐步进入一个专业的领域,摆脱外语是‘工具’这一概念的束缚,做名副其实的文化人。这是一种发展趋势,应认真对待。当然这是一个相当长的过程,现在条件还不具备,但我们应看清这个方向,逐步去建设。”(杨自俭 2000:1—2)现在看这些观点还没有过时。从实际出发,我们除把中外语言与文学作为专业文化进行对比之外,可有准备地重点开展中外哲学、逻辑学与美学等几个领域的对比研究,因为这三个学科是中外语言之间和文学之间异同的根源,反过来有助于推动中外语言和文学的对比研究。

3. 关于翻译学

六至八这三个分册属于这个学科,涉及的内容包括翻译学基础理论、翻译的本质与标准以及翻译教学、批评和实践等方面的研究。其实翻译的本质和标准也属于学科的基础理论范围,因为内容多,我们人为地分成了六、七两分册。在此特别提醒读者注意这个问题。

3.1 译学基础理论研究

六分册分为译学理论研究、译学方法研究、相关学科研究和译学史论研究四个层面,共收入文章 38 篇;七分册分为翻译本质研究、翻译价值观(标准)、翻译价值观(多元标准)、翻译价值观(伦理学)四部分,共收入文章 37 篇。

3.1.1 译学理论研究的进展

20 世纪 80 年代初外国译学理论的引进激发了我国翻译界部分学者研究理论的热情,从而接续董秋斯(1951)有关建立翻译学的思想发出了创建翻译学的呼声。姜椿芳(1986)提出了包含继承、借鉴、创造精神的译

学建设的方针。下列学者较早提出了创建翻译学的建设性意见:罗新璋(1982)提出建设我们“自成体系的翻译理论”;桂乾元(1986)把翻译学分为基础、应用、理论与发展四个构成部分;谭载喜(1988)把它分成普通、特殊与应用三部分;黄龙(1988)认为“翻译学是有一套完整体系和结构的研究翻译指导理论与实践规律及其实际应用的边缘科学”;刘宓庆(1989)提出了重描写、重语义、重功能的中国翻译理论基本模式和翻译学学科构架的内外两个系统;杨自俭(1989)说“翻译学是研究翻译的思维规律和方法的科学”,并提出了翻译科学的研究对象、性质、多层次学科结构和建设的战略任务。值得一提的还有1987年在青岛召开的我国首次翻译理论研讨会。这些论述与会议的交流对译学研究都不同程度地起到了促进作用,其中一个很重要的作用是提高了译界的理论观念和学科意识,使中国译学研究真正走上了开创阶段。20世纪90年代中国译界主要围绕着理论和实践(涉及科学与艺术)的关系、翻译学是否能成为独立学科这两个问题展开了研究和讨论,同时涉及学科建设的方针与标准等问题。整个90年代值得记载的主要有:1992年国家技术监督局在《学科分类与代码》中正式确定翻译学为三级学科,刘重德(1998)提出的译学建设的四个议题与三项任务,译学基础理论著作、中外翻译史、翻译理论史、翻译批评和翻译教学著作陆续问世,学科建设标准与要求的提出,全国外语院系硕、博点开始培养翻译方向的学生。2001年青岛译学学科建设专题研讨会标志着中国译学开始了独立建设阶段,其代表性成果较多地集中在《译学新探》(杨自俭2002)中。通过这次专题研讨,明确了学科建设的五个支撑研究领域(传统译论继承性研究、外国译论借鉴性研究、译学现状探索性研究、相关学科吸融性研究、方法论多层次研究);学科的研究对象、性质、定位有了较明确的认识,学科有了独立的标志;学科理论的研究和建构已有多元趋向;学科价值系统的研究更加深广;翻译伦理学的研究已经开始。

翻译及其研究虽然很复杂(主要由于它的跨学科性、译者与研究者的主观性和研究的经验性),但中外学者半个世纪以来,特别是20世纪70年代以来批评了单纯重经验重技术的观念,提高了理论研究和学科建设的意识,对翻译理论的普遍性和特殊性进行了多视角、多层面和多学科的探讨,对学科系统的建构做了多元的尝试,基础理论研究和学科建构都取得了空前的进展。在此基础上我们不妨对翻译学再做一个新的界定:翻译学以翻译全过程(包括客体、主体、过程、结果与影响等)以及翻译史、译论史与方法论为研究对象,以促进交流与进步和缩减矛盾与伤害为深层

理念,既重视理论的普遍性研究,也重视理论的应用性(包括翻译实践、翻译批评与人才培养)研究,是一门独立的、开放性的、综合型的人文社会科学。翻译学的学科有广、狭两个系统:前者叫学科制度系统,包括学科深层理念、学科规范体系、学科管理与法律系统;后者就是学科规范体系,按距实践远近和抽象程度高低此体系依次包括元理论、翻译哲学、译学理论、策略、方法技巧等五个子系统。

3.1.2 存在的主要问题

我们看到发展的同时还要看到我们的译学研究建设中还存在着比较突出的问题。(1)跟着外国人转的风气还没有大的改变。由于我们对学科五个支撑研究领域研究不深入不系统,理论研究扎根不深,没有主见,所以就很容易跟人家转。有两类发表成果为证:一类是介绍外国的理论为主,加上一些不痛不痒的点评,既没有纵横的比较,也没有来龙去脉的追踪;另一类就是所谓的“实证”研究,收集一些别人用过的语料或者新增几个例子来验证外国理论的正确,偶有理论解释不了例子发现,也大都当例外处理。其实,存在这种现象并不可怕,可怕的是我们不认识这个问题,或者认识了也不想改变这种局面。(2)跨学科研究还没有真正深入。我们外语出身的研究者除了比较熟悉语言文学之外(有些并不熟悉甚至很不熟悉),大都对其他相关学科缺乏系统的了解与研究,比如心理学、美学、传播学、伦理学、哲学等。相关学科对本学科有两个功能:一是帮助学科定位,确定本学科在人类知识系统中的位置;二是给本学科提供理论与方法等研究资源。我们对相关学科还不认识,怎么能指望得到它的援助呢?

3.1.3 研究的重点

译学发展中需要研究的问题很多,但最重要的是尽快建立一个公信力较强的翻译学的理论体系,这不仅是学科建设的需要,也是人才培养和翻译批评的急需。其主要工作有两项:一是对已有的中外翻译学理论体系进行比较和评估,区分其中的优点和缺点;二是深入开展译学基本范畴及其发展史的研究。两项任务相结合,进而改造旧的或创建新的翻译学理论体系。

3.2 翻译教学、实践与批评

八分册共选录文章 39 篇,分为翻译教学、翻译实践和翻译批评三部分,前两部分均涉及理论、方法和技巧,只有第三部分只涉及方法和技巧。这是由于这一部分的“理论”主要涉及批评的标准,为了减少重复,我们把它归入了七分册。这是翻译的三个传统的应用领域,从业者众多,积累了丰富的经验,但较多的人由于缺少研究意识,所以高水平的研究成果并不很多。不过 30 年来这三个领域的研究都有不同程度的开拓与发展,对学科的发展起到了促进作用。

3.2.1 翻译教学研究

翻译学作为独立学科正式进入高等教育本、硕、博系统是这个领域的最主要的成绩,它对学科的研究与发展会起到极大的推动作用。目前的主要问题是这三个层次翻译人才的知识结构如何建构,也就是急需制订、设计或编写分层次、成系统的培养目标、培养模式、教学计划、教学大纲、教材等。这个问题应该成为该领域今后研究的重点。我们的理论研究应该很好地为这项任务服务。

3.2.2 翻译实践研究

30 年来翻译实践发生了很大变化,最突出的是:(1)各类文体翻译范围之广数量之多都是空前的;(2)汉译外的任务空前繁重。我们当前的问题除人少、任务重之外,主要是译文语言质量不高,译文不得体,文学、新闻、社科、应用文等多类文体界限不清。因此,今后要努力提高译文语言质量,大力开展各类文体对比研究,把研究成果编入教材用于人才培养。

3.2.3 翻译批评研究

我们曾经简要论述过翻译批评(杨自俭 2006),现在选其中一个问题再次重申。随着翻译事业的发展,翻译批评也发生了很大变化。最突出的表现是范围扩大了:(1)批评的对象从译文扩大到译者、翻译过程、翻译理论等;(2)译文批评从文学翻译扩大到各类不同文体的翻译;(3)译文文体批评从忠实于原文的译文扩大到译文的各类变体如编译、摘译等。批评对象及其类型与层次的扩大打破了原有的批评标准,因此要有力地推动翻译批评的发展,就必须研究和建立各类批评标准,这是翻译批评领域

中一项基础工程,应该成为今后研究的主要任务。

上面我们简要论述了对英汉对比语言学、对比文化学和翻译学这三个学科在过去 30 年间取得的主要成绩、发展中存在的问题,以及今后研究的重点,权作八本系列文集的“总序”。回顾过去,展望未来,我们笃信,只要我们在各个领域的研究中处理好中与外、古与今、理论与实践、微观与宏观、个性与共性、思辨与量化等这一系列的复杂关系,就能有力地推动这三个学科的发展。

涵盖这三个学科的八本文集不久就要跟读者见面了,这是八位分册主编一年多辛勤选编的结果,每册的选文、编者札记、综述以及附录都充分体现了分册主编宽阔的学术视野、较高的研究水平和认真的工作态度与作风。在选编过程中我们深刻体会到选编高水平论文集很不容易,作为总主编我们尽管已经尽力尽责,但在选文的标准、书名的确定、栏目的划分、札记与综述的写法、本领域重要论著目录的筛选,以及体例格式的规范等各方面的把握上我们都深感鞭长莫及,力不从心,八本文集中存在的错误与缺点都是我们水平和能力的暴露,其责任主要应该由我们来负,诚恳希望读者批评指正。

参考文献

- [1] 董秋斯,1951,论翻译理论的建设,见罗新璋编《翻译论集》,北京:商务印书馆,1984,536—544。
- [2] 桂乾元,1986,为确立具有中国特色的翻译学而努力,《中国翻译》第3期,12—15。
- [3] 黄龙,1988,《翻译艺术教程》,南京:南京大学出版社。
- [4] 姜椿芳,1986,团结起来,开创翻译工作的新局面,《中国翻译》第4期,7—12。
- [5] 刘宓庆,1989,论中国翻译理论基本模式,《中国翻译》第1期,12—15。
- [6] 刘重德,1998,加强理论研究,促进学科建设——中国英汉语比较研究会第2次全国学术研讨会开幕词,见刘重德主编《英汉语比较与翻译》,青岛:青岛出版社,1—4。
- [7] 罗新璋,1982,我国自成体系的翻译理论,见罗新璋编《翻译论集》,北京:商务印书馆,1984,1—19。
- [8] 潘文国,1997,《汉英语对比纲要》,北京:北京语言文化大学出版社。
- [9] 潘文国、谭慧敏,2006,《对比语言学:历史与哲学思考》,上海:上海教育出版社。
- [10] 潘文国、杨自俭,2008,选文 19【编者札记】,见潘文国、杨自俭主编《共性·个性·视角——英汉对比的理论与方法研究》,上海:上海外语教育出版社。

- [11] 谭载喜,1988,试论翻译学,《外国语》第3期,22—27。
- [12] 徐通锵,1991,《历史语言学》,北京:商务印书馆。
- [13] 徐通锵,1997,《语言论》,长春:东北师范大学出版社。
- [14] 徐通锵,2004,《汉语研究方法论初探》,北京:商务印书馆。
- [15] 徐通锵,2008,《汉语字本位语法导论》,济南:山东教育出版社。
- [16] 许余龙,1992,《对比语言学概论》,上海:上海外语教育出版社。
- [17] 许余龙,2002,《对比语言学》,上海:上海外语教育出版社。
- [18] 杨自俭,1989,关于建立翻译学的思考,《中国翻译》第4期,7—19。
- [19] 杨自俭,1994,关于建立对比文化学的构想,《中国文化研究》春之卷,51—55。
- [20] 杨自俭,1999,关于中西文化对比研究的几点认识——英汉文化对比与跨文化交际学术研讨会开幕词,见罗选民主编《英汉文化对比与跨文化交际》,沈阳:辽宁人民出版社,2000,1—8。
- [21] 杨自俭,2002,《译学新探》,青岛:青岛出版社。
- [22] 杨自俭,2006,简论翻译批评,《解放军外国语学院学报》第1期,52—54。
- [23] 于根元,1999,《应用语言学理论纲要》,北京:华语教学出版社。
- [24] 张志公,1993,非常需要一种桥梁性学科,见刘坚、侯精一主编《中国语文研究四十年纪念文集》,北京:北京语言学院出版社,1993,313—319。
- [25] 周有光,1998,《比较文字学初探》,北京:语文出版社。



目 录

翻译本质与翻译标准研究综述(1977—2007)	杨晓荣 1
A Survey of China's Studies on the Essence of Translation and Translation Criteria (1977 - 2007)	Yang Xiaorong

一、多棱镜下的翻译本质：译学基本问题探索

1. The Essence of Translation as Approached in Some Basic Issues of Translation Studies

1. 罗选民	论翻译的转换单位(1992)	15
Luo Xuanmin	On the Unit of Transfer in Translating (1992)	
2. 谢天振	作者本意和本文本意——解释学理论与翻译研究 (2000)	26
Xie Tianzhen	On the Original Meaning of the Author and of the Text; Hermeneutics and Translation Studies (2000)	
3. 田德蓓	论译者的身份(2000)	39
Tian Debei	On the Multiple Identity of the Translator (2000)	
4. 蔡新乐	让诗意进入翻译理论研究——从海德格尔的“非对象 性的思”看钱锺书的“不隔”说(2005)	50
Cai Xinle	Let Poetry Enter the Study of Translation Theories: On the “Non-Mediation” Theory of Ch’ien Chung-shu from the Perspective of Heidegger’s “Non-Objective Think- ing” (2005)	

5. 黄立波 王克非 翻译普遍性研究反思 (2006) 67
Huang Libo and Wang Kefei Reflections on the Corpus-Based Studies of Translation Universals (2006)
6. 刘绍龙 论双语翻译的认知心理研究——对“翻译过程模式”的反思和修正 (2007) 79
Liu Shaolong Roger T. Bell's Process Model and the Cognitive Study of Translation (2007)
7. 李运兴 论翻译语境 (2007) 92
Li Yunxing On Translational Context (2007)
8. 张美芳 钱宏 翻译研究领域的“功能”概念 (2007) 108
Zhang Meifang and Qian Hong Concepts of Function in Translation Studies (2007)

二、翻译价值观：对翻译标准的不懈追求

II. What Matters in Translation: The Age-Old Persistency in Pursuit of Translation Criteria

9. 道安 摩诃钵罗若波罗蜜经钞序 (382) 127
Dao An Preface to (the Translation of) *A Collation of Extracts from the Mahāprajñāpāramitā Sūtra* (382)
10. 严复 《天演论》译例言 (1898) 130
Yan Fu Foreword to the Translation of *Evolution and Ethics* (1898)
11. 傅雷 《高老头》重译本序 (1951) 134
Fu Lei Preface to the New Chinese Version of *Le pere Goriot* (1951)
12. 钱锺书 林纾的翻译 (1964) 137
Ch'ien Chung-shu Lin Shu's Translations (1964)
13. 赵元任 论翻译中信、达、雅的信的幅度 (1976) 162
Chao Yuen Ren Dimensions of Fidelity in Translation (1976)